

From Kaifeng ... to Shanghai

Jews in China

Edited by
ROMAN MALEK

Joint Publication
of the Monumenta Serica Institute and the China-Zentrum

Sankt Augustin

Table of Contents

- 1-16** Intercultural encounters: From Kaifeng ... to Shanghai. Jews in China. An Introduction
ROMAN MALEK

From Kaifeng ...

- 23-37** Der Weg nach Osten. Jüdische Niederlassungen im Alten China
(The Way Eastward. Jewish Settlements in Old China)
HERBERT FRANKE
- 45-76** Integration, Assimilation, and Survival of Minorities in China:
The Case of the Kaifeng Jews
DONALD DANIEL LESLIE
- 81-109** The Manuscripts and Artifacts of the Synagogue of Kaifeng:
Their Peregrinations and Present Whereabouts
MICHAEL POLLAK
- 117-124** Jewish Property in Kaifeng
LEO GABOW (1916–1998)
- 127-148** On the Religious Life of the Kaifeng Jewish Community in the 15th–
17th Centuries
XU XIN
- 153-170** 关于开封犹太后裔的几个问题
(Some Observations on the Descendants of the Jews in Kaifeng)
ZHANG QIANHONG 张倩红 and LI JINGWEN 李景文
- 173-192** The Judaisms of Kaifeng and Cochin:
Parallel and Divergent Styles of Religious Acculturation
NATHAN KATZ
- 195-203** Bibliographical Notes on Jews in China
HARTMUT WALRAVENS
- 205-226** Die Erforschung der Juden in China
(Eighty Years of Research on Jews in China)
YANG HAIJUN 楊海军

- 229-275** 内蒙古、辽宁、天津、及青岛犹太人史 (1911-1949 年)
(History of Jews in Inner Mongolia, Liaoning, Beijing, Tianjin,
and Qingdao [1911-1949])
FANG JIANCHANG 房建昌
- 279-317** Controlling the Jews, Manchukuo Style
AVRAHAM ALTMAN
- 319-329** Unwilling Collaborators: The Jewish Community of Harbin under the
Japanese Occupation 1931-1945
ZVIA BOWMAN
- 331-343** History of Russian Jews in Shanghai
RENA KRASNO
- 345-373** The Sephardi Jewish Community of Shanghai
and the Question of Identity
MAISIE MEYER
- 375-400** Myth and Memory. Chinese Portrayal of Silas Aaron Hardoon,
Luo Jialing and the Aili Garden Between 1924 and 1995
CHIARA BETTA
- 401-415** Jewish Refugee Community of Shanghai 1938-1949
DAVID KRANZLER
- 417-432** Flight to Shanghai 1938-1939 and Its Larger Context
IRENE EBER
- 437-445** Uniqueness and Generality: the Case of Shanghai in the Annals of
Jewish Diaspora
PAN GUANG
- 447-460** Ärzte aus Deutschland und Österreich in der Emigration in Shanghai
zwischen 1934 und 1945
PAUL U. UNSCHULD
- 461-478** Dr. Jakob Rosenfeld, Mensch und Mythos
GERD KAMINSKI
- 479-495** China und Jiddisch. Jiddische Kultur in China
- Chinesische Literatur auf Jiddisch
CHANG SHOOU-HUEY
- 499-508** The State of Research into Jewish Music in China
ALEXANDER KNAPP

- 511-524** Ein Journalist im Exil in Shanghai:
Adolph J. Storfer und die *Gelbe Post*
FRANÇOIS KREISSLER

Europe, China and “the Jewish Paradox”

- 527-554** Cabbala in China
CLAUDIA VON COLLANI
- 559-588** Zur Frage der Juden in China in der Korrespondenz von
G.W. Leibniz
RITA WIDMAIER
- 589-616** The Old Testament of the Bible in Modern Chinese Literary Criticism and Creative Literature
MARIÁN GÁLIK
- 617-634** *Youtai*: A History of the “Jew” in Modern China
ZHOU XUN
- 635-651** Chinese Intellectuals and “the Jewish Paradox”
JOËL THORAVAL
- 653-669** Research on Judaism in China
HUANG LINGYU
- 671-682** Document:
Some Thoughts on Our Policy Toward the Jewish Religion – including a Discussion of Our Policy Toward the Kaifeng Jews
XU XIN
- 683-706** General Index with Glossary
Compiled by ROMAN MALEK

Illustrations

- II** The Books of the Bible written by the chief rabbi of Kaifeng and Fr. Gozani (?), 1704–1705. © ARSI, Roma. Copy courtesy of D.D. Leslie.
- 17** The first encounter: Matteo Ricci S.J. and the Kaifeng Jew Ai Tian. From: *Legends of the Chinese Jews of Kaifeng* by Xu Xin with Beverly Friend illustrated by Ting Cheng (Hoboken, New Jersey: KTAV Publishing House, Inc. 1995), p. 75.
- 18f.** The way eastward and the Jewish settlements in traditional China. Map: Zenon Steżycki SVD, Sankt Augustin (1997).

- 20 Figures of foreigners (Jews?) in China of Tang time (ca. 600–700). © Royal Ontario Museum. Photographs courtesy of D.D. Leslie.
- 38 **Top:** Hagar and Ishmael from Wang Qi, *Sancai tuhui* [Collected Illustrations of the Three Powers] (1609, reprint ed., Tainei 1970), vol. 2, p. 837. **Bottom:** Mongol dynasty text (*Yuandianzhang*) forbidding Muslim and Jewish slaughter of sheep. Copies courtesy of D.D. Leslie.
- 39 Letter written in Judeo-Persian (ca. 718), discovered in 1901 at Dandan-Uiliq (Khotan). © British Museum, London.
- 40 First page of letter by Fr. Gaubil informing about the Jews in Kaifeng (1725). © Archivum S.J. Prov. Paris. Copy courtesy of D.D. Leslie.
- 41 Title page of Fr. Ignatius Koegler's S.J. work on the Jews in China, ed. by Christopher Th. von Murr (1805). Monumenta Serica Library, Sankt Augustin.
- 42 **Top:** Zhao Wenkui and Zhao Jincheng, two Kaifeng Jews, as they appeared in 1851. From: *Illustrated London News*. © British Library Reproductions, British Library, London. **Bottom:** The imaginative synagogue of Kaifeng, as drawn by an anonymous artist for the Italian ed. of the *Lettres édifiantes* (1827). Photograph courtesy of Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Roma.
- 43 **Top right:** *Fac-similes of the Hebrew Manuscript obtained at the Jewish Synagogue in K'ae-fung-foo* (1851). **Top right:** Hebrew letter to the Jews of Kaifeng, written by Yitzhak Faraj (Shanghai 1850). From: *The Jews of Kaifeng. Chinese Jews on the Banks of the Yellow River* (Tel Aviv 1984). **Bottom left:** Letter from the Society for the Rescue of the Chinese Jews. **Bottom right:** Title page of George Smith's *The Jews at K'ae-fung-foo* (1851). Monumenta Serica Library, Sankt Augustin.
- 44 **Top:** Site of the synagogue in Kaifeng. From: William Charles White, *Chinese Jews. A Compilation of Matters Relating to the Jews of K'ai-fêng Fu*. 2nd ed. (New York: Paragon Book Reprint Corporation 1966). © University of Toronto Press. **Bottom:** Model of the Kaifeng synagogue. © Beth Hatefutsoth, Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Israel.
- 77 **Top:** Chinese text (*Shou Bian rizhi*, ca. 1644) mentioning Muslim-Jewish troops. **Bottom:** Chinese text of *Rumeng lu* (ca. 1650) mentioning *tiaojinjiao* ("the religion which extracts the sinews"). Copies courtesy of D.D. Leslie.
- 78 Jews reading the Bible in the Kaifeng synagogue. Sketch by Fr. Domenge S.J. in 1721. © Archivum S.J. Prov. Paris. Copy courtesy of D.D. Leslie.
- 79 Biography of the Kaifeng Jew Zhao Yingcheng who obtained the *jinshi* degree. Tingzhou Prefectural Gazetteer, 1752. Copy courtesy of D.D. Leslie.
- 80 Page from the *Chinese-Hebrew Memorial Book* with Chinese names of the Kaifeng Jews (Zhao family). © Hebrew Union College, Cincinnati. Copy courtesy of D.D. Leslie.
- 110 Israeli postage stamp displaying the model of the Kaifeng synagogue owned by Beth Hatefutsoth, Tel Aviv. Courtesy of Michael Pollak.
- 111 The drawing of the synagogue made in 1722 by the Jesuit missionary Jean Domenge. From: Jérôme Tobar, S.J., *Inscriptions Juives de K'ai-fong-fou*. Variétés sinologiques No. 17 (Chang-hai 1912).

- 112 **Top:** Kaifeng Torah Scroll no. 12. Bridwell Library, Dallas, Texas (no. 5580 35A). **Bottom:** Excerpt from a Kaifeng synagogal text of the *Hanukkah* service. Hebrew Union College Library, Cincinnati, Ohio. Photographs courtesy of Michael Pollak.
- 113 Text of a Kaifeng synagogal tablet *Shema Israel*. From a book describing the mission of the emissaries from London Society for Promoting Christianity Among the Jews. Kaifeng, China, 1851. Jerusalem, Jewish National and University Library. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No. 16998.
- 114 Lacquered Torah case from the Kaifeng synagogue. © Royal Ontario Museum. Cf. also William Ch. White, *Chinese Jews. A Compilation of Matters Relating to the Jews of K'ai-fêng Fu*. 2nd ed. (New York: Paragon Book Reprint Corporation 1966), pp. 28f.
- 115 Drawings by Fr. Demenge S.J., 1722: Seat of Moses with Torah scroll in case, Torah mantle, Torah case and chests for the *Parashiot*. Toral cases with scrolls. © Archivum S.J. Prov. Paris. Copies courtesy of D.D. Leslie.
- 116 Vertical and horizontal inscriptions from the Kaifeng synagogue. **Top:** Copy of five of the 17 vertical dedicatory inscriptions (*lian*) from the 17th century, which were on the walls of the Synagogue of Kaifeng. Ph. Grimaldi authenticated the copy in 1705 with his signature. **Bottom:** Copy of ten of the 24 horizontal inscriptions (*bian*) which were above the doors and windows of the synagogue, and on the archways in the courtyard. Photographs: Beth Hatefutsoth Photo Archive, courtesy of D.S. Sassoon Collection, Jerusalem. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp Nos: 16999 and 17000.
- 125 Stone basin from the Kaifeng synagogue courtyard, which was acquired by the Canadian Trinity cathedral in Kaifeng. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 17082.
- 126 **Top:** Stone basins from the synagogue of Kaifeng (?), now in the Dong Da Mosque. Photograph: Prof. Dr. Dieter Metzler (Münster) and Royal Ontario Museum. **Bottom:** The five ceremonial objects (*wugong*) used in Chinese temples and – most probably – also in the Kaifeng synagogue. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 16997.
- 149 Ink-rubbing of the 1489 Kaifeng inscription: *Chongjian qingzhensi ji* (Record of the rebuilding of the synagogue). © Jerusalem, Yad Ben Zvi. Photograph: Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 17790.
- 150 Ink-rubbing of the 1512 Kaifeng inscription: *Zunchong daojing si ji* (Record of the synagogue which respects the Scriptures of the Way). From: Jérôme Tobar, S.J., *Inscriptions Juives de K'ai-fong-fou*. Variétés sinologiques No. 17 (Chang-hai 1912).
- 151 Ink-rubbing of the 1663 Kaifeng inscription (fragment): *Chongjian qingzhensi ji* (Record of the rebuilding of the synagogue). From: Jérôme Tobar, S.J., *Inscriptions Juives de K'ai-fong-fou*. Variétés sinologiques No. 17 (Chang-hai 1912).

- 152 Present location of the Jewish stelae in the Museum of Kaifeng. Photographs: Monumenta Serica Institute, Sankt Augustin.
- 171 Two Kaifeng Jews. From: Bruno Kroker, "The Chinese Jews of Kai-feng", in: *China Journal of Science and Art* 29 (1938), pp. 141-146. Photograph courtesy of D.D. Leslie.
- 172 Kaifeng Jews: Israel and Ezra Li (1902). © National Library of Australia, Canberra. Photograph courtesy of D.D. Leslie.
- 193 Foreigners (Middle Easterners? Jews?) in Tang China (ca. 600–800). © Royal Ontario Museum. Photographs courtesy of D.D. Leslie.
- 194 Foreigners (Middle Easterners? Jews?) in Tang China (ca. 600–800). © Royal Ontario Museum. Photographs courtesy of D.D. Leslie.
- 204 Page 143 from the journal *Die Erde* with the letter of Chao Yün-chung to Bruno Schindler and the photograph of Chao Yün-chung, the chief of Kaifeng Jews. Copy courtesy of Dr. Hartmut Walravens (Berlin).
- 276 **Top:** Skidelsky Talmud Torah in Harbin, early 1920's. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, courtesy of Gerstein Family, Israel. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 7776. **Bottom:** The synagogue in Hailar, Manchuria, in the 1920's. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, Dr. A. Kaufman Collection, courtesy of The Kaufman family, Tel Aviv. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 7142.
- 277 **Top:** The Jewish School in Tianjin (1932), opened 1925 on the initiative of Leo Gershevich, leader of the Tianjin Community. Photograph: Tel Aviv, Association of Former Residents of China in Israel. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 9946. **Bottom:** The Jewish Hospital in Tianjin, established in 1937. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, courtesy of Munia Krimchansky, Israel. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 9918.
- 278 Title page of a special issue of the Jewish Life (*Evrejskaja žizn*). Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, Dr. Kaufman Collection, courtesy of The Kaufman Family, Tel Aviv. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 12215.
- 318 **Top:** Wedding ceremony in the synagogue Beit Hamidrash, Harbin, 1930's. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, courtesy of Mark Leef, Los Angeles. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 7774. **Bottom:** The synagogue Beit Hamidrash, Harbin, dedicated 1921. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, courtesy of Munia Krimachansky, Nahariya. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 7721.
- 330 Special issue of the weekly *Naša žizn* (Our Life) published in Shanghai from 1941 to 1948 by David B. Rabinovich. Photograph: Tel Aviv, Association of Former Residents of China in Israel. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 10113.

- 344** **Top:** The Ohel Rachel Synagogue in Seymour Road, Shanghai. Established in 1921 by Sir Jacob Sassoon. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, courtesy of Joseph Toeg, Tel Aviv. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 6748. **Bottom:** Sketch of the Ashkenazi Synagogue in Shanghai published in *Israel's Messenger*, January 15, 1937 (inaugurated in 1947). Photograph: Jerusalem, Jewish National and University Library. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 10101.
- 374** The Beth Aaron Synagogue in Museum Road, Shanghai. Established by Silas Hardoon in 1927. Photograph: Beth Hatefutsoth Photo Archive, courtesy of Rose Horowitz, Los Angeles. © Beth Hatefutsoth, The Nahum Goldmann Museum of the Jewish Diaspora, Tel Aviv, Comp No: 12062.
- 415** The Jewish Refugees' Settlements in Hongkou (Hongkew). Map from the leaflet "Forever Nostalgia – The Jews in Shanghai," Shanghai Municipal Tourism Administration, October 1996. Monumenta Serica Library, Sankt Augustin.
- 416** Monument for the Jewish Refugees in Hongkou, Shanghai. Photograph: Prof. Dr. Dieter Metzler (Münster).
- 433** Title page of the *Shanghai Jewish Chronicle*. Copy Monumenta Serica Library, Sankt Augustin.
- 434f.** The ways to China in the 19th and 20th century. Map: Zenon Stężycki SVD, Sankt Augustin 1997.
- 436** One page from A.J. Storfer's *Gelbe Post* (Shanghai, May 1939).
- 446** Shanghai around 1940. Chinese boy in front of indications for Jewish doctors from Germany and Austria. Photograph: YIVO, New York.
- 496** *Der wajter Misrech* (Der ferne Osten / The Far East). Copy courtesy of Dr. Chang Shouu-Huey.
- 497** Die jiddische Wochenschrift *Undser Welt*. Gegründet von Lazar Kahan. Copy courtesy of Dr. Chang Shouu-Huey.
- 498** **Top:** Titelseite von Jankew-Hirsch Fischman, *Farvolgte Yidn* (Shanghai 1948). **Bottom:** Die jiddische Übersetzung von Du Fus Gedicht „Xin hunbie“. Copies courtesy of Dr. Chang Shouu-Huey.
- 502** Genesis 1,1-5: Accentuation systems. Copy courtesy of Dr. Alexander Knapp.
- 504** Jade gong from the Kaifeng synagogue. © Royal Ontario Museum. Photograph courtesy of D.D. Leslie.
- 508f.** M. Goldman's *Hava nageela*. Copy courtesy of Dr. Alexander Knapp.
- 509** Title page of the *Gelbe Post* (Shanghai). Copy Monumenta Serica Library, Sankt Augustin.
- 555** *Ain soph* with the ten *sephiroth*. Illustr. from: Athanasius Kircher, *Oedipus Aegyptiacus* II, between pp. 288-289. Monumenta Serica Library.
- 556** "Sapientia increata" with *hetu* and *luoshu*. B. Nat., Ms.n.a.lat. 1173, f. 19r. Copy courtesy of Dr. Claudia von Collani.

- 557 Prospero Intorcetta, *Sapientia Sinica* with the “Tai-kie.” Copy courtesy of Dr. Claudia von Collani.
- 558 Chinese *taiji* with the planets. ARSJ, JS IV.5.A. Copy courtesy of Dr. Claudia von Collani.
- 652 Chinese Jew. Painting by Friedrich H. Schiff (Shanghai), 44 x 58 cm. Photograph Matthias Xu Qifang.
- 670 **Top and bottom:** Today’s traces of the Jewish presence: Nanjiaojing hutong, Kaifeng (1991). Photographs: Prof. Dr. Dieter Metzler (Münster) and Leo Gabow (1916–1998).